

## Resumen

Sociedades Bíblicas Unidas, en su deseo de responder a las demandas de los diferentes lectores de la Biblia, ha tomado en serio estas solicitudes y ha iniciado una nueva revisión del texto de Reina-Valera, que sin alejarse de la versión clásica, pueda leerse y disfrutarse con el mismo placer y la misma devoción que la traducción y revisión de hace más de cuatro siglos.

El proyecto lleva más de dieciséis años de cuidadoso estudio. Se han realizado múltiples investigaciones en las que los líderes de las iglesias han confirmado la necesidad de una revisión que use el castellano de América Latina.

La Biblia con el texto de la revisión Reina Valera Contemporánea (RVC) se guía por las mismas normas de calidad académica, profesionalismo y respeto por la Palabra de Dios que han caracterizado a las traducciones que Sociedades Bíblicas Unidas ha hecho durante los últimos doscientos años.

## Características y beneficios de la revisión Reina Valera Contemporánea

- **Uso de un español clásico y moderno:** La poesía y narrativa del texto provee el lenguaje idóneo para preparar sermones y prédicas en el culto y servicio en las iglesias.
- **Cambios en el orden sintáctico:** En el texto de la revisión Reina-Valera Contemporánea se ha respetado el orden sintáctico del español, a fin de lograr que su lectura sea más fluida y natural. Esto nos permite cambiar el estilo de la revisión cada vez que un texto bíblico suene arcaico y, consecuentemente, dificulte la comprensión. Ejemplo de la estructura sintáctica del español: S(ujeto)-V(erbo)-O(bjeto).
- **Actualización del texto Reina-Valera:** Cuando alguna palabra haya caído en desuso, o sea calificado arcaico y cuando la relación gramatical de género y número debe corregirse, se han hecho revisiones en el texto Reina-Valera Contemporánea.
- **Revisión de pasajes bíblicos difíciles de comprender:** Algunos textos son difíciles de comprender, en el texto Reina-Valera Contemporánea se buscó hacerlos más comprensibles.
- **Revisión de palabras y términos:** Hay palabras que merecen una cuidadosa revisión, especialmente aquellas que pueden llevarnos por un camino erróneo a la hora de la interpretación. El vocabulario usado en el texto provee una clara comprensión de los pasajes bíblicos que resultan confusos y difíciles de comprender.
- **Actualización de los nombres propios bíblicos:** Siguiendo la onomástica ya aprobada por Sociedades Bíblicas Unidas para sus traducciones y versiones, los nombres propios de personajes bíblicos se han actualizado al castellano moderno.
- **Referencias al pie de página del «Texto crítico»:** En el siglo XXI, tenemos el Texto crítico, que se ha logrado a partir de más de 3000 manuscritos griegos, los cuales, en su mayoría, son mucho más antiguos y de mejor calidad que aquellos conocidos como *Textus Receptus*, usado por Casiodoro de Reina como base textual para su traducción en 1569.

Un número importante de textos en la RVR60 contienen palabras y expresiones que no se encuentran en los manuscritos más antiguos. En la nueva Reina-Valera Contemporánea, se indicará claramente qué textos no se encuentran en los manuscritos más antiguos, aunque sin excluirlos de la Biblia.

En la mayoría de los casos, las partes del texto que sólo figuran en los manuscritos más tardíos aparecerán entre corchetes. Además de los corchetes, se colocará una nota explicativa al pie de página.

## Características de la Biblia

- Guía cómo leer la Biblia
- Que dice la Biblia acerca del perdón de Dios
- Plan para leer la Biblia en un año
- Referencias que indican al lector pasajes bíblicos que abordan un tema semejante
- Contiene letra grande que ayuda a no forzar la vista y facilita la lectura

## Preguntas importantes

### • ¿La Reina-Valera Contemporánea va a sustituir a la Reina-Valera 1960?

La revisión Reina-Valera Contemporánea no pretende sustituir a la RVR60 sino ofrecer una alternativa adecuada para aquellos que aman la RVR60 pero que buscan un lenguaje más actual. La Reina-Valera Contemporánea va a proveer a la nueva generación de evangélicos en la región de las Américas una nueva revisión:

1. Basada en la Reina-Valera, a la luz de las ediciones de 1569 y 1602, así como de otras revisiones posteriores.
2. Con el castellano ágil y contemporáneo usado en América Latina.
3. Es fiel a los manuscritos más antiguos de la Biblia, consultando los textos del AT (Biblia Hebraica Stuttgartensia) y usando el NT Nestlé-Aland (Texto Crítico) con notas al pie de página que aclaren lo que dice el *Textus Receptus*.
4. Tiene una puntuación y una sintaxis mejoradas.
5. Contiene una traducción moderna y castellanizada de los nombres propios bíblicos.

### • ¿Por qué se ha sustituido Jehová por Señor?

En el hebreo más antiguo, que carece de vocales escritas, las consonantes YHVH componen el nombre con el cual Dios se presentó a Moisés. Por respeto, los judíos no lo pronunciaron, y cuando encontraban esas consonantes en el texto bíblico, decían Adonai (el Señor).

Desde fines de la Edad Media, entre los cristianos, las consonantes YHVH empezaron a leerse intercalando las vocales e, o y a, que dio por resultado la forma latinizada de «Jehová», de donde deriva «Jehová».

Por lo comentado inicialmente, debemos decir que la pronunciación cierta de las consonantes YHVH (conocidas como el «tetragrama») se perdió en el tiempo y se desconoce hoy día su correcta pronunciación.

La Reina-Valera Contemporánea sigue el ejemplo establecido por la Septuaginta, traducción griega de la Biblia hebrea, hecha por judíos y para los judíos de la diáspora desde el siglo III a.C., que evitó escribir el sacrosanto nombre de Dios y, en su lugar, usó la palabra griega *Kyrios* que, a su vez, traducía la palabra hebrea *Adonay*. Ambas tienen el sentido de «Señor» en español. La Reina-Valera Contemporánea se une a la mayoría de versiones modernas y usa la palabra «Señor» para referirse al nombre santo de Dios.

### • ¿Es adecuado el lenguaje de la Reina-Valera Contemporánea para el culto y la preparación de sermones?

Para los que aman la Reina-Valera y otras revisiones posteriores, la Reina-Valera Contemporánea seguirá teniendo el mismo «sabor». Toda versión o revisión que se respete, es adecuada para el culto y para la preparación de sermones.

## Factores distintivos

- Reina Valera Contemporánea, la revisión de la Biblia preferida por los evangélicos latinoamericanos.
- Con el texto en español que hablamos y se predica en América Latina.
- Mantiene la traducción de los versículos que amamos, que hemos memorizado y que citamos a menudo.

## Posicionamiento

Reina Valera Contemporánea, La Biblia clásica para hoy.

## Público objetivo

- Pastores y líderes
- Encargados de programas de evangelización
- Maestros y alumnos de colegios
- Maestros de escuela bíblica
- Grupos de estudio
- Jóvenes y adultos
- Adultos mayores
- Público en general

## Sugerencias de uso

- Escuelas dominicales
- Programas de reevangelización
- Programas de rehabilitación
- Servicios y cultos generales

## Promoción

- Colocar anuncios en revistas cristianas.
- Colocar anuncios en programas de radios
- Conseguir espacios en estaciones de radio para presentar y anunciar los beneficios de la Reina Valera Contemporánea.
- Promoción en el catálogo de la SBU.
- Distribución de comunicado de prensa.
- Boletín informativo RVC.
- Presentación en ferias de libros nacionales
- Presentación en convenciones de iglesias y ministerios.
- Presentación en congresos de seminarios y escuelas bíblicas.
- Convocar al público objetivo individualmente por segmentos para presentar en talleres las bondades, beneficios, y aplicabilidad de la Biblia pastoral.
- Presentaciones de ventas y programa de promoción en medios de difusión a los clientes comerciales.
- Convocar a grupos de clientes para presentar en talleres, beneficios y aplicabilidad del producto.
- Hoja de Catálogo.
- Colocación de afiches y habladores en tiendas.
- Mercadeo en Medio Sociales de el Internet

## Material promocional

- Campaña de promoción en revistas compuesta por 4 anuncios.
- Tríptico informativo sobre la Reina Valera Contemporánea para distribución masiva en iglesias y eventos evangélicos.
- Afiche y habladores para promoción en librerías y tiendas al detalle.
- 4 Banners (tamaños mas utilizados) para anuncios en páginas del Internet.
- Comunicado de prensa: Para difusión en medios locales y regionales.
- Hoja de catálogo para presentaciones de ventas.
- Dos videos para las presentaciones y promociones de la Reina Valera Contemporánea.
- Arte digital para enviar en formato de Boletín a través de correos electrónicos informando sobre la Reina-Valera Contemporánea.

## Especificaciones

Versión:	Reina Valera Contemporánea
Cantidad de páginas:	1856 (Imitación piel y tapa dura)
Cantidad de páginas:	900 aprox. (tapa dura rustica)
Letra:	12 (Imitación piel y tapa dura)
Letra:	8 (Tapa rustica)
Encuadernaciones:	Imitación piel, tapa dura colores y tapa rustica colores

ISBN: 9781598774061 RVC065ZTLG  
 ISBN: 9781598774054 RVC065TILG  
 ISBN: 9781598773859 RVC063LG  
 ISBN: 9781598773842 RVC060LG  
 ISBN: 9781598774047 RVC060e



SOCIEDADES  
BÍBLICAS  
UNIDAS

[www.labibliaweb.com](http://www.labibliaweb.com)  
[www.chicosweb.com](http://www.chicosweb.com)  
[www.reinavaleracontemporanea.com](http://www.reinavaleracontemporanea.com)